

МИНИСТЕРСТВО НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
КИРИЛО-МЕТОДИЕВСКИ НАУЧЕН ЦЕНТЪР ПРИ БЪЛГАРСКА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТЕ  
ИЖЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М. Т. КАЛАШНИКОВА  
НАУЧНОЕ СООБЩЕСТВО “ПИСЬМЕННОЕ НАСЛЕДИЕ”  
DIGITAL MEDIEVALIST SCHOLARLY COMMUNITY  
ФОНДАЦИЯ „УСТОЙЧИВО РАЗВИТИЕ НА БЪЛГАРИЯ“

**Писменото наследство  
и информационните технологии**

El’Manuscript–2014

Материали от V международна научна конференция  
Варна, 15–20 септември 2014 г.

София · Ижевск  
2014

Сборникът е издаден с финансовата подкрепа на Министерството на образованието и науката на Република България по процедура за подкрепа на международни научни форуми.

Отговорни редактори:            проф. дфн В. А. Баранов  
    доц. д-р В. Желязкова  
    д-р А. М. Лаврентъев

Редактори:                    Нели Ганчева, Веселка Желязкова (български текст)  
    О. В. Зуга, В. А. Баранов (руски текст)  
    Кевин Хокинс (Kevin Hawkins) (английски текст)

**Писменото наследство и информационните технологии** [Текст] : материали от V международна науч. конф. (Варна, 15–20 септември 2014 г.) / отг. ред. В. А. Баранов, В. Желязкова, А. М. Лаврентъев. — София ; Ижевск, 2014. — 448 с.

Сборникът съдържа материали от конференция, посветена на разработването и създаването на съвременни средства за съхраняване, описване, обработка, анализ и публикуване на ръкописни и старопечатни книжовни паметници и исторически извори, а също и на въпросите за подготвянето на електронни ресурси в областта на хуманитаристиката и тяхното използване в научните изследвания и преподаването.

© Кирило-Методиевски научен център — БАН, 2014  
© Ижевский государственный технический университет  
им. М. Т. Калашникова, 2014  
© Авторски колектив, 2014  
© Лилия Тошкова — графичен дизайн на корицата, 2014

ISBN 978–954–9787–25–2

## **Публикации немецких старопечатных книг в исследованиях по имагологии**

**Максимилиан Алешин**

*Источниковедение, имагология, археография, раннее Новое время (XVI–XVII вв.), сказания иностранцев*

### **German Black-letter Publications in Imagologic Studies**

**Maksimilian Alyoshin**

In this paper we consider various phenomena occurring during the creation and editing of German black-letter books. The difficulties which appear when using existing electronic editions of these books for imagological studies are distinguished.

Современная мировая наука стремится к междисциплинарным исследованиям, особенно в рамках социально-гуманитарных направлений. Одновременно с этим осознанием возникает новая дисциплина — имагология, которая смогла объединить в себе подходы многих гуманитарных и социальных дисциплин для изучения общества и его прошлого [Репина 2011: 25–60; 251–286]. Основной задачей исторической имагологии является изучение имиджей (образов, представлений, стереотипов) чего-либо, которые складываются в общественном сознании той или иной страны на определенном историческом этапе и объективируются в языке и литературе того или иного народа (государства). Исследования в рамках данной дисциплины предполагают широкое привлечение исторических источников. Наряду с изучением бытового (предметного) содержания источника, имагология ставит перед собой задачу выявить механизм создания того или иного имиджа [Ощепков 2010]. Исследования в рамках имагологии сопряжены с рядом трудностей, в основном технического порядка: поиск и выявление источников, распознавание (транскрипция или перевод) текста, сопоставление между собой текстов ряда произведений или их фрагментов.

Имагология предъявляет и набор требований к публикациям исторических источников. Они должны быть пригодны для многостороннего исследования как бытового содержания, так и языка эпохи, в которой источники были созданы и функционировали. Изучение старопечатных изданий связано с группой специфических моментов. Так, при изучении книг XVI и XVII вв. исследователь не обладает источниками по всему процессу создания произведения (черновик, издательская корректура, цензурные замечания). Произведения раннего Нового времени весьма специфичны, авторы редко прибегают к указанию источников, которые дословно цитируют в своих работах. Не стоит забывать и о том, что эта эпоха является временем становления национальных языков, в которых еще не

устоялась орфография. Так, например в немецкоязычных источниках встречаются различные способы написания слова *Zeitung* (стар. нем. ‘известие, весть’): *Zeittung, Zeytung, Tyding*. При этом употребление определенного варианта написания может говорить о культуре автора, какие произведения на него повлияли и какие им были взяты за образец. Таким образом, для имагологических исследований требуются публикации, максимально точно передающие орфографические особенности текста.

В рамках предыдущей работы нами была предпринята попытка анализа подходов современных исследователей и публикаторов немецкоязычных исторических источников по истории России. Накопленный публикаторский опыт был оценен неоднозначно. С одной стороны, публикации иноязычных источников стали двуязычными (приводится текст на языке оригинала и перевод на русский язык). С другой стороны, текст на иностранном языке готовится не в рамках отечественной археографической традиции, а по публикаторским принципам “родины” источника [Алешин 2012]. Эти принципы оцениваются специалистами как недостаточные, поскольку в основе своей содержат операции по нормализации текста, т. е. представление его в удобной для современного читателя форме [Комочев 2012; Лаврентьев 2008]. Публикации иноязычных источников на различных российских ресурсах в Интернете основываются на уже существующих печатных изданиях, которые не содержат текста на языке оригинала. Существующие отечественные публикации немецких старопечатных книг малопригодны для полноценного имагологического исследования.

В Германии публикации старопечатных изданий тесно связаны с исследованиями немецкого старопечатного наследия. Эти исследования начались еще во второй половине XIX в. и объединили усилия ряда крупных немецких библиотек. Ведущими исследователями показали себя специалисты из Баварской государственной библиотеки (*Bayerische Staatsbibliothek*), которые помимо этого занимались такими крупными проектами, как создание Всеобщего немецкого биографического словаря (*Allgemeine Deutsche Biographie*). Основными задачами немецких ученых были: установление общего объема книжной продукции XVI–XVII вв., создание справочников всех наименований книг, авторов, типографов и др. Современные работы немецких библиотекарей и исследователей во многом продолжают те начинания, дополняя и расширяя их.

В 2007 г. ряд немецких земельных и университетских библиотек объединились для создания единого веб-ресурса “*DFG-Viewer*”, обеспечивающего доступ к децентрализованному библиотечному фонду Германии. Создание ресурса было спонсировано “Немецким исследовательским обществом” (*Deutsche Forschungsgemeinschaft*) [DFG]. На данный момент специалисты немецких библиотек проводят масштабную работу по объединению уже отсканированных материалов и в том числе оцифровке всех старопечатных изданий Германии XVI–XVII вв. Публикуемые документы снабжаются подробными выходными данными. Данный портал предоставляет доступ к отсканированным документам, а в

редких случаях — к электронному тексту источника. Все данные доступны для скачивания. Проект находится еще на стадии становления и в нынешнем виде нуждается в серьезных доработках. Отсутствуют единые форматы оцифровки, каждое учреждение по-своему сканировало источники. Система поиска на самом портале не работает, а отдельный ресурс “Digitalisierte Drucke” [DD], которым предлагают воспользоваться создатели портала, не содержит в себе полных данных о библиотечном фонде страны и уже имеющихся отсканированных документах. На данный момент наиболее полной и удобной для исследователя поисковой системой по старопечатным немецким изданиям следует считать электронный каталог BSB [BSB].

Немецкие библиотекари опираются в первую очередь на печатное наименование и текст произведения, упуская из вида то, в каком виде он до нас дошел. Между тем, старопечатные издания, особенно небольшого формата, во многих случаях дошли до нас в виде конвюлютов. Таким образом, за одной записью в библиографической базе данных могут скрываться сразу несколько произведений, что не всегда учитывается исследователями. На портале “DFG-Viewer”, как и на отдельных веб-страницах немецких библиотек, единицей публикации является одно печатное издание, однако отсутствуют какие-либо данные о том, как оно сохранилось. Так, нередко можно увидеть, что произведение сшито с другими источниками, но с какими — не представляется возможным узнать без физического обращения к соответствующей единице хранения.

Как мы можем заметить, немецкие библиотеки работают по принципу публикации собственных библиотечных фондов, которые теперь объединяются в единые информационные ресурсы. Систематизация информации внутри библиотечного комплекса идет по современным библиотечным классификаторам, которые не учитывают природу самих источников. Для исследователей из разных областей это одновременно богатые, но и практически бесполезные ресурсы, так как обращение к ним подразумевает знания о необходимых книгах и источниках (автор/заголовок/год издания). “Случайный” поиск на данных веб-страницах практически никогда не дает результатов.

### Литература

- Алешин 2012 — *Алешин М.* Современные принципы публикации немецкоязычных исторических источников в российской археографии // Проблемы дипломатики, кодикологии и актовой археографии : материалы XXIV междунар. науч. конф., Москва, 2–3 февр. 2012 г. / редкол.: Ю. Э. Шустова (отв. ред.) и др.; Рос. гос. гуманитарный ун-т, Ист.-арх. ин-т, Высшая школа источниковедения, спец. и вспомогат. ист. дисциплин. М.: РГГУ, 2012. С. 152–154.
- Комочев 2012 — *Комочев Н. А.* Современная дипломатика в Германии — подходы и направления // Проблемы дипломатики, кодикологии и актовой археографии: материалы XXIV междунар. науч. конф., Москва, 2–3 февр. 2012 г. / редкол.: Ю. Э. Шустова (отв. ред.) и др.; Рос. гос. гуманитарный ун-т, Ист.-арх. ин-т,

- Высшая школа источниковедения, спец. и вспомогат. ист. дисциплин. М.: РГГУ, 2012. С. 64–71.
- Лаврентьев 2008 — *Лаврентьев А. М.* Уровни представления данных в транскрипции европейских рукописей на основе XML–TEI // Современные информационные технологии и письменное наследие: от древних текстов к электронным библиотекам : EI Manuscript-08 : материалы Междунар. науч. конф. (Казань, 26–30 авг. 2008 г.) / отв. ред. В. Д. Соловьев, В. А. Баранов. Казань: Изд-во Казан. гос. ун-та, 2008. С. 173–176.
- Ощепков 2010 — *Ощепков А. Р.* Имагология // Знание. Понимание. Умение / ред. кол.: И. М. Ильинский (глав. ред.); Моск. гуманитарный ун-т. М.: Изд-во Моск. гуманитар. ун-та, 2010. № 1. С. 251–253.
- Репина 2011 — *Репина Л. П.* Историческая наука на рубеже XX–XXI вв.: социальные теории и историографическая практика. М.: Кругъ, 2011. 559 с.
- BSB — *Bayerische Staatsbibliothek* [Electronic resource] / Bayerische Staatsbibliothek. Electronic data. [München, cop. 2014]. Mode access: <http://www.bsb-muenchen.de/>, free.
- DD — *Digitalisierte Drucke* [Electronic resource] / Hochschulbibliothekszentrum des Landes Nordrhein-Westfalen. Electronic data. [Köln, cop. 2010]. Mode access: <http://www.digitalisiertedrucke.de/>, free.
- DFG — *DFG-Viewer* [Electronic resource] / Sächsische Landesbibliothek –Staats- und Universitätsbibliothek Dresden. Electronic data. [Bonn, cop. 2014]. Mode access: <http://www.dfg-viewer.de/>, free.